

신체 개념의 은유적 확장*

- 독일어, 영어, 중국어, 한국어의 신체부위 '심장'을 중심으로

이 강 호**

【목차】

1. 머리말
2. 은유적 확장
 - 2.1. 한국어의 은유적 확장
 - 2.2. 중국어의 은유적 확장
 - 2.3. 독일어의 은유적 확장
 - 2.4. 영어의 은유적 확장
3. 은유의 빈도
4. 마무리
 - 참고문헌
 - Zusammenfassung

1. 머리말

흔히 환유와 은유는 공히 사상 mapping을 구축함으로써 발생하는데, 그 차이점으로서 환유는 한 영역 내에서 '지시적 의미'를 대체하는데 생기며, 은유는 상이한 영역 간에 사상이 발생한다고 본다. 그러나 실제 언어 사용에 있어서 이러한 두 기제가 혼재되어 있어 은유와 환유를 명확하게 구분해 내기가 어려운 경우가 많다. 이 글에서는 이러한 어려움을 극복한 포코니에 G. Fauconnier의 개념적 혼성이론을 기초로 하고 이를 더욱 정교화한 필자의

* 이 논문은 2015학년도 한양대학교 학술연구비에 의하여 연구된 것임.
** 한양대학교 독어독문학과 (liekangh@hanyang.ac.kr)

2013년 논문을 이론적 배경으로 한다.

이러한 이론적 배경을 간단히 요약하자면 다음과 같다. 은유는 주로 사물이나 개념을 이해하는데 그 주된 기능이 있는 반면, 환유는 근본적으로 사물이나 개념을 지시하는 데 그 주된 기능이 있다. 따라서 신체부위는 이 논문에서 다루는 은유를 통해 개별언어의 상이성이 두드러지게 나타날 것으로 생각한다. 좀 더 일반적으로 말하자면 환유에서 발견되는 독일어, 영어, 중국어, 한국어에서의 공통성은 언어보편성으로 이해될 수 있는 반면, 은유에서는 각 언어의 상이성이 주된 관심사이다. 이러한 관점에서 출발하되, 이 연구를 통해 공통점이 발견된다면 그 것은 언어사용에 있어 같은 사고패턴을 나타낸다고 할 수 있겠다.

이 논문은 2016년 논문의 연장선상에 있는 논문으로서 4개의 언어에서 신체부위인 ‘심장’을 나타내는 표현을 중심으로 분석하는데, 한국어에서는 ‘심장’과 ‘가슴’이, 독일어 ‘Herz’, 영어 ‘heart’, 중국어 ‘心’이 그 연구대상들이다.

중국어, 독일어, 영어는 모두 Word Smith 7로, 한국어는 ‘한마루’를 도구로 하여 예문들을 추출한다.¹⁾

각 언어의 코퍼스는 2016년 논문과 동일하며 다음과 같다.

독일어는 Stefan Zweig: Brennendes Geheimnis(SZ), Thomas Mann: Der Tod in Venedig(TM), Hermann Hesse: Knulp. Drei Geschichten aus dem Leben Knulps(HH)를 선택하였다.²⁾

영어는 Arthur Conan Doyle의 Sherlock Holmes series 중, Return of Sherlock Holmes(RS), Adventures of Sherlock Holmes(AS), Casebook of Sherlock Holmes(CS)를 골랐다.³⁾

중국어는 베이징 대학교(http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai)가 제공하는 세편의 소설, 余華의 ‘活着’, 老舍의 ‘駱駝祥子’ 그리

-
- 1) 한국어의 추출도구는 한마루를 사용하였다. 한마루를 사용한 까닭은 형태론적 분류로서의 ‘태그 tag’가 어느 정도 세밀하고 일관되게 만들어져 있기 때문이다.
 - 2) 독일어는 Gutenberg 코퍼스 (<http://www.gutenberg.org>)에서 수집하였다. 여기 서부터 작품을 지칭할 때 각각 작품을 쓴 작가의 이니셜을 사용하기로 한다.
 - 3) 영어는 한 작가의 작품을 다루었으므로 작품을 지칭할 때, 작품의 이니셜을 사용한다. 영어에서 Sherlock Holmes series 중 세 편의 작품은 연세대 영문과 대학원생 이성우가 제공한 것이다.

고 沈從文의 ‘邊城’을 말뭉치로 채택하였고, 한국어는 세종코퍼스 (<http://sejong.or.kr/>)에서 소설 3편, 박완서의 『한말씀만 하소서』, 은희경의 『마이네리그』 그리고 김영현의 『해남가는 길』을 선택하였다.

2. 은유적 확장

이 논문은 신체부위 심장의 환유를 다룬 필자의 2016 논문의 연장선상에 있다. 은유와 환유를 명확히 구분해 내는데 다소 용이했던 것은 축자적 표현을 제외한 비유적 표현들 중에서 2016년 논문에서 다룬 환유적 의미를 제외하면 나머지 표현들은 은유적 의미로 쓰였을 것이기 때문에 이러한 표현을 추출하는데 큰 어려움이 없었다.

2.1. 한국어의 은유적 확장

은희경에서는 ‘심장’ 은유가 나타나지 않고 가슴의 은유도 단 세 개만 나타난다.⁴⁾

- 1) “이는 듣기만 하여도 **가슴**이 설레는 말이요.” (은희경)
- 2) 언제나 것처럼 비관적이기 때문에 내 인생이 우중충한 거라고 나를 걱정해주는가 하면 태양이 머리 위에 있을 때 두 팔 벌려 그것을 마음껏 **가슴**에 끌어안아야 한다고 진지한 충고까지 아끼지 않았다. (은희경)
- 3) 소희가 출발하기 전에 했던 말과 표정은 평생 내 **가슴** 깊은 곳에 자리 잡았다. (은희경)

박완서에서는 전체 16개의 ‘가슴’ 비유 중에서 환유가 10개가 쓰인데 비하여 다음의 6개만 은유로 쓰였다.

4) 한국어에서 ‘가슴’을 ‘심장’의 은유적 표현으로 대체한 이유는 필자의 2016년 논문 34-35쪽을 참조.

4) 그이가 대학교까지 졸업했다는 걸 처음 알았을 때도 그렇게 **가슴**이 내려앉았다. (박완서)

5) 세상에 에미 **가슴**에 비수를 꽂아도 분수가 있지, 감히 그런 소리를 어떻게 입 밖에 낼 수가 있을까요? (박완서)

6) 여러 사람들이 놀란 **가슴**을 쓸어내렸다. (박완서)

7) 어제 결혼을 했구나, 그 실감은 석연치 못한 어제의 불안과 이어지면서 **가슴**부터 내려앉았다. (박완서)

8) 그가 맞본 그 **가슴** 설레고 부드러운 느낌에 비하면. (박완서)

9) 그때 생각을 하면 지금도 **가슴**에서 무거운 추가 아래로 철렁 내려앉는 기분이 들곤 한다. (박완서)

김영현 에서는 가슴이 들어간 총 121개의 표현 중에서 다른 두 작가와 달리 84개의 비유법이 발견되는데, 그 중에 환유법은 26개, 은유법이 쓰인 것은 47개이다.

은유법 중 대다수가 3차원적인 ‘그릇 은유’에 속한다. 지면상의 이유로 인해 ‘그릇 은유’가 전형적으로 드러나는 6개의 예문을 들면 다음과 같다.

10) 그런데다 사람들의 **가슴**에 누적된 불만들이 권력의 허술한 부분을 뚫고 터져 나오기 시작했다. (김영현)

11) 그 소리가 들의 **가슴**에 돌맹이를 던져 넣는 것처럼 여운을 남겼다. (김영현)

12) 강을 바라보는 순간 그의 **가슴**은 감격과 추억으로 꽉 메어져오는 것 같았다. (김영현)

13) 소리를 억누르면서 **가슴** 깊은 곳에서 새어나오는 울음을 우는 만기 형에게 기호는 감히 다가가서 위로를 할 수가 없었다. (김영현)

14) 그녀의 웃음이 어둡게 가라앉아 있던 상태의 **가슴** 한귀퉁이에 작은 파문을 만들었다. (김영현)

15) 마른 쉼에 불이 영긴 것처럼 한번 흥분한 환자들은 그동안 **가슴** 밑뿌리에서 근질거리던 설명할 수 없는 욕망들이 한꺼번에 터져 나오는 것을 느꼈다. (김영현)

2.2. 중국어의 은유적 확장

[심장/마음은 물건이다]

중국어에서는 心에 크기를 나타내는 小가 앞에 붙어 마치 물건의 크기를 나타내는 듯하다. 그 의미는 예문 16) 에서처럼 ‘생각하다. 신경을 쓰다’의 의미를 나타낸다. 전체에서 8개가 발견된다. 이렇게 ‘생각하다’의 의미는 예문 17)에서처럼 心에다 想을 결합하여 나타나기도 하고 心에다 思를 결합하여 나타난다. 전자는 36개나 나타나고 후자는 4개만 발견된다. 그리고 18), 19)에서처럼 위의 의미보다 조금 강도가 심한 ‘조심하다’의 의미를 가진 小心도 나타나는데 전체적으로 22개가 발견된다.⁵⁾

16) 厲害一点, 不能拿錢打水上的飄; 干什么說什麼. 這需要眼光, 手段, 小心, 潑辣, 好不至都放了鷹. (老舍) 그 것은 안목과 수단 및 **생각**도 필요하다.

17) 翠翠自己守船, 心中却古怪的快樂, **心想**: “爺爺不爲我唱歌, 我自己會唱!” (沈從文) 비비가 혼자서 배를 지키고 있었는데, 이상하게도 **마음**속으로는 기뻐다. 할아버지가 나를 위해 노래를 불러주시지 않지만, 나도 혼자서 잘 부를 수 있다.

18) 而且謹慎小心的看着事情; 不幸, 世上的事并不是一面兒的. 他自管**小心**他的, 東家并不因此就不辭他 (老舍) 자기 일은 자기 스스로 **조심**해야 한다. (=챙겨야 한다)

19) 力量傳遞過來, 漸漸的她變成一個抽象的什麼東西. 他警告着自己, 須要**小心**; 可是他又要大胆. 他連喝了三盅酒, 忘了什麼叫作小心. (老舍) 그는 자기 자신한테 **조심**할 것을 경고했다.

心이 操와 결합하여 손에 잡히는 대상으로 나타나기도 한다. 그 의미는 20처럼 ‘신경을 쓰다’⁶⁾나, 21처럼 ‘고민하다’의 뜻을 가진다. 전자는 3개가 발

5) 이강호 2015, 15쪽에서 “ ‘心’이 사물처럼 취급되어, [...], ‘좋은 好’의 수식어[...]” 받는 경우가 없다고 했으나, 이번 연구에서 ‘선의’의 의미를 가진 好心이 발견되었다. 따라서 기존연구의 수정 및 보완이 필요하다. 이 경우는 어디까지나 환유에 속하기 때문에 이것의 예문은 생략한다.

건되고, 후자는 단 1개만 나타난다.

20) 會吃不消。我寬慰她，說鳳霞已經長大了，掙的工分比她過去還多，用不着再爲錢**操心**了。(余華) 돈을 위해서 쓸 데 없는 **신경을 안 써도** 된다.

21) 到這裏來鼓逗錢，他不明白；他自己反正不容易與它們發生關係，那麼也就不便**操心**去想了。(老舍) 그런 식으로 더 **고민 할 필요없다**.

혹은 ‘독점하다’의 의미를 지닌 ‘專’과 결합하여 ‘집중적으로’라는 부사를 형성하기도 한다. 전체 코퍼스에서 6개가 발견되었다.

22) 這件事毀壞了自己。他又想起買車的事來。但是他不能**專心**的去想，老有一點什麼攔阻着他的心思；還沒想到車，這點東西已經偷偷的溜 (老舍)

하지만 그 사람은 **집중해서** 생각할 수가 없다.

23) 續着積儲買車的錢。可是強打精神永遠不是件妥當的事：拉起車來，他不能**專心一志**的跑，好象老想着些什麼，越想便越害怕，越氣不平 (老舍)

오직 그 일에만 **집중해서** 차를 몰 수 없다.

24) 是他不敢去喝。他不能爲這件事毀壞了自己。他又想起買車的事來。但是他不能**專心**的去想，老有一點什麼攔阻着他的心思；還沒想到車 (老舍)

차를 샀던 생각이 났다. 그러나 그는 **집중해서** 생각할 수가 없었다.

그리고 25와 26처럼 ‘良 좋은’이라는 형용사가 붙어 물건을 수식하는 듯하다. 그 의미는 ‘양심’이다. 전체에서 15개가 발견되었다.

25) 想得很好，可是他自己**良心上**知道這只是萬不得已的辦法，再分能在北平，還是 (老舍) 생각은 좋았다. 하지만 그는 자기 **양심상** 할 수 없는 방법이라 생각한다.

26) 論**良心**，祥子并沒立意欺人，而且自己受着委屈。自己的錢先丟了，(老

6) 동일한 뜻의 명사적 표현으로 用心思 費心血이 있다.

7) 4자 성어처럼 굳어진 표현으로 볼 수도 있다.

舍) **양심**적으로 봤을 때, 쌍쓰가 다른 사람을 괴롭힐 생각은 없었다.

한편 人心처럼 人이 함께 쓰여 ‘양심’을 나타내기도 한다. 이러한 쓰임은 총 7개가 나타난다. 지면상의 제약으로 인해 2개만 나열하면 다음과 같다.

27) 我先交待明白了，別看着眼饞。親友是親友；我不要你們什麼。有**人心**的給我出十大枚的禮，我不嫌少；一個子兒不拿，干給我磕三（老舍）

난 너희들에게 무엇을 바라지 않는다. **양심** 있는 사람을 나에게 큰 예절을 보여라.

28) 不花錢，不笑，連坐在車上都象個瘦猴；可是偶爾說一兩句話，他會說得極不得**人心**，仿佛誰都是混賬，只有他自己是知書明禮的君（老舍）

그 사람이 가끔 한 말에는 **양심**이 없다.

혹은 人과 결합하여 29, 30, 31처럼 ‘넉넉한 민심’을, 32처럼 ‘사람의 마음’을 뜻하기도 한다.

29) 大家几乎都怒目的往外看，看誰這麼不得**人心**，把門推開。（老舍）

모두들 밖을 주시한다. 누가 **넉넉한 민심**없이 문을 열었다.

30) 它不管死亡，不管禍患，不管困苦，到時候它就施展出它的力量，把百萬的**人心**都催眠過去，作夢似的唱着它的贊美詩（老舍）

나중에야 그는 온 힘을 발휘했다. 백만명의 **넉넉한 민심**을 사로잡았다.

31) 鑼鼓的聲音延長到七八小時，天氣的爽燥使鑼鼓特別的輕脆，擊亂了**人心**。妓女們容易打扮了，一件花洋布單衣便可以漂亮的擺出（老舍）

날씨가 좋아서 북이 가볍게 느껴졌다. 그래서 사람들의 **넉넉한 민심**을 사로잡았다.

32) 不久他又忍不下去了，想馬上起來，還得去苦奔；道路是死的，**人心**是活的，在入棺材以前總是不斷的希望着。可是，他立不起來。（老舍）

갈 길은 황폐해 저도, **인심**은 살아있다. 관에 들어가지 전에 그는 계속 희망을 가지고 있었다.

혹은 ‘甘(달콤한)’과 결합하여 ‘달가워하다’를 나타낸다. 통상 부정과 결합하기 때문에 우리말로 번역할 때는 ‘마음에 걸리다’로 의역하면 자연스럽다. 총 3개가 발견된다.

33) 重了, 到后来走路都走不了几步, 都是那灾年把她给糟踏成这样的。家珍不**甘心**, 干不了田里活, 她还想干家里的活。她扶着墙到这里擦 (余华)
 (논에서 일하는 것을) 짜편은 **달가워 하지** 않았다.

이와 반대로 부정적인 의미를 지닌 형용사 狠(잔인한)과 결합하여 ‘독한 마음 모질게 마음먹다’를 뜻하기도 한다. 총 6개가 발견된다.

34) 么这样自苦; 可是, 一个车夫而想月间剩下俩钱, 不这么办怎呢? 他**狠了心**。买上车再说, 买上车再说! 有了车就足以抵得一切! (老舍)
 이렇게 일을 안해서 어떻게 될까? 그는 **모질게 마음먹고** 다음과 같이 생각했다. 우선 차를 사자, 그다음에 생각하자.

혹은 ‘등에 메는(担)’ 대상, 물건으로 파악하기도 하는데 그 의미는 ‘걱정하다’이다. 전체 코퍼스에서 15개나 발견된다. 그중 3개만 나열하면 다음과 같다.

35) 她是**担心**有慶看到她這副模樣會害怕, 做娘的心里就是想得細。(余华)
 그녀는 다른 사람이 자기 모습을 보는 것에 대해서 **걱정을 했다**.

36) 처럼 움직이는 대상으로 파악되기도 하는데, 그 의미는 ‘마음이 설레다’이다. 전체 코퍼스에서 4개가 발견된다.

36) 簡單的告訴了虎妞。她可**動了心**。听到这个, 她馬上看清楚了自己的將來——完了! (老舍) 간단하게 후찌에게 말했다. 그래서 그녀는 **마음이 설레었다**.

.

완성되는(成) 대상으로 개념화되기도 하는데, 그 의미는 ‘일부러’를 뜻한다.

총 6개가 발견된다. 그 중에서 1개만 예를 들면 다음과 같다.

37) 事情也不單忙在這几天上，奔什么命？這兩天我不打算跟你拌嘴，你
可也別**成心**气我！”(老舍)

이틀 동안 너와 말다툼하기 싫어. 너도 **일부러** 날 약 올리지 마!

혹은 ‘傷(해치는)’의 대상으로 파악되기도 하는데, 그 의미는 ‘슬프다, 마음
이 아프다’이다. 전체에서 5개가 발견된다.

38) 有慶**傷心**了好几天，這孩子每天早晨起來后，用不着跑着去學校了。(余
華) 그는 며칠 동안 **마음이 아팠다**. 이 아이는 매일 아침 새벽에 일어난 후,
바로 학교로 달려가 버렸다.

없애는(死)대상으로 파악되기도 하는데, 그 의미는 ‘단념하다’이다. 전체에서
4개가 발견된다.

39) 以后家珍也就**死心**了，雖然她心疼丟掉的那四个工分，想着還能養活自
己，家珍多少還是能 (余華) 짜진도 나중에 **단념하였다**. (그녀가 버린 4가
지 직업에 마음이 아프지만)

40) 祥子沒言語，也沒生氣。他好象是**死了心**，什麼也不想，給它个混一天
是一天。有吃就吃，(老舍) 그는 무엇에 집착하는 것을 **단념한 것 같았다**.
아무 생각없이 하루하루가 지나갔다.

같은 개념 즉 ‘없애는 대상’, 즉 ‘활력 없는 죽은 생각’이 다시 ‘땅을 밟다
(踏地)’와 결합하여 ‘한사코’라는 의미로 어휘화되어 그 의미가 은유적으로 확
장되기도 한다. 8)

41) 並沒有懷了孕。象變戲法的，她解釋給他听：“要不這麼冤你一下，你怎

8) 이것은 4자성어로 볼 수 있다.

會 **死心踏地**의點頭呢！我在袴腰上塞了个枕頭！哈哈，哈哈！”（老舍）

너 어떻게 처음부터 끝까지 **흔들리지 않고** 동의할 수 있니!

지금부터는 [심장/마음은 그릇이다] 라는 개념적 은유에 대해 다루어 보기로 한다. 여기서 우선 한국어와 중국어의 ‘마음’의 은유를 연구한 철탈핑웨이(Chai Pingwei)를 살펴보자. 그녀는 한국어와 중국어의 ‘마음’을 비교하는 논문에서 ‘마음’은 ‘그릇’으로 이해된다고 말하며, 다음과 같은 예를 든다.

42) 讓心盛滿陽光 (마음속에 햇빛을 담고 있다.)

我們的心盛滿了歡喜 (우리 마음에 기쁨을 가득 채우다)

心滿意足(마음이 뿌듯하다)⁹⁾

그녀가 말했듯이 ‘盛’, ‘滿’과 같은 어휘소는 마음을 그릇으로 이해한다는 것으로 볼 수 있다. 그녀는 이어서 다음의 예문과 설명을 덧붙인다.

43) 心中 心里 (심중)

心內(심내), 內心(내심)

心外(마음 밖)

‘마음’이 ‘안(里, 中)’과 ‘밖(外)’, ‘내(內)’와 ‘외(外)’의 구별이 있음을 알 수 있다. 따라서 이를 통해 ‘마음’과 관련된 공간적 은유는 대체로 ‘그릇 도식’과 이로부터 추론된 ‘안-밖 도식’에 그 기반을 두고 있음을 알 수 있다.¹⁰⁾

그녀가 말했듯이 우리의 연구에서도 [심장/마음은 그릇이다] 라는 개념적 은유가 실현된 것이 가장 많다. ‘마음’이 표현된 전체 개수가 771인데 그중에 304개가 이러한 은유가 실현되었다. 그 표현은 주로 3가지 즉 中心, 里心, 外心 으로 나타난다. 그러나 이것은 그 개수로 보아 어휘화가 완전히 실현된 것으로 볼 수 있기 때문에, 본 연구에서 제외한다. 그런 것들과 달리 44의 예

9) 철탈핑웨이 2012, 297쪽: 그녀는 心房, 心窩, 心室을 예로 들며 건물을 은유할 때도 있다고 한다. 철탈핑웨이 2012, 299쪽도 참조

10) 철탈핑웨이 2012, 298쪽

에서와 같은 内心은 7개가 발견되어 현재 어휘화가 일어나고 있는 것으로 판단된다.

44) 一位眞正的作家永遠只爲内心寫作, 只有内心才會眞實地告訴他, [...] (余華)
오직 심중에 있는 생각들이 진실을 얘기 할 수 있다.

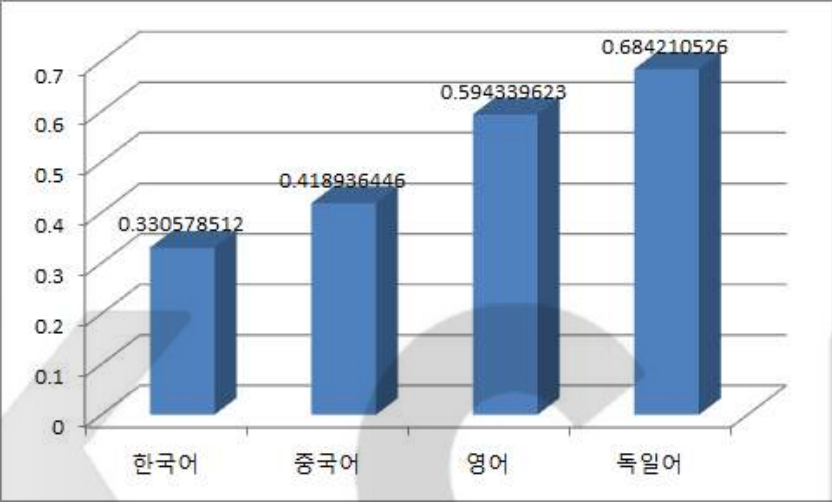
2.3. 독일어의 은유적 확장

코퍼스 분석에 들어가기 전 독일어에서 ‘심장 Herz’이 들어간 관용어를 우선 살펴보자.

- 45) wes das Herz voll ist, des geht der Mund über (속담)
마음으로 느낀 것을 말로 표현해야한다
jm. das Herz brechen 화가 몹시 나다, 삶의 의욕을 앗아버리다
jm. sein Herz ausschütten 속마음을 털어놓다
seinem Herzen/Ärger Luft machen 마음을 털어놓다
etw. auf dem Herzen haben 말하고 싶어 한다, 마음에 두고 있다
jn. im Herzen tragen 그리워하다, 사랑하다
man kann einem Menschen nicht ins Herz sehen 열 길 물속은 알아도 한 길 사람 속은 알 수 없다
etw. nicht übers Herz bringen (ugs.) 차마 하지 못하다
von [ganzem] Herzen (1) 진심으로, 진실로 (2) 확신하여, 자신 있게
sich3 etw. zu Herzen nehmen 명심하다, 마음에 두다

이러한 관용어들은 코퍼스에서 찾아볼 수 없었고, 다만 다음과 같은 은유적 표현들이 나타났다. 전체 1236개의 예문 중 에서 Herz가 들어간 예문이 55개가 되었다. 그 중에서 비유법으로 쓰이지 않고 실제의 신체부위를 가리키는 예문 17개를 제외하고 환유 26개를 제외하면, 은유는 12개가 발견된다. 처음에 은유로 취급되었던 것 들 중 14개는 다시 분석한 결과 ‘심장’을 직접 지시하는 것으로 보아도 무방하게 생각되어 개수를 조정하였다. 따라서 이강

호 2016에서의 환유빈도수도 새롭게 정돈되어야 한다. 그래프상으로 보면 독일어가 비유법 중에서 환유를 비교적 많이 쓰는 것으로 나타난다.



다음의 표현은 심장 Herz이 늘어나다 sich dehnen라는 동사와 결합하여 “[...] 자부심으로 가득 채워졌다”는 은유적 의미를 띤다. 이차원적으로 늘어난 경우이기 때문에 ‘그릇’은유로 취급되지 않은 것 같으나, 실제로 의역을 하면 ‘그릇’은유에 속할 수 밖에 없는 특이한 경우이며 동적인 dynamisch 면이 강조된다.

46) Seine ganze schwärmerische Leidenschaft gehörte jetzt diesem neuen, seinem großen Freunde, und *sein Herz dehnte sich vor Stolz*, als dieser ihn jetzt zum Abschied nochmals einlud, [...] (SZ)

가장 많은 숫자는 예상한 바와 같이 다음의 ‘그릇’ 은유들인데, 총 6개가 발견된다.

47) Aber zugleich *füllte sein Herz sich mit Genugtuung* über das

Abenteuer, in welches die Außenwelt geraten wollte. (TH)

그러나 동시에 그의 마음은 모험심에 대한 만족감으로 가득 채워졌다.

48) [...] und reine Fürsorge zugleich mit einer ausschweifenden Genugtuung **erfüllte sein Herz**. (TH)

순수한 배려와 동시에 도를 벗어난 만족이 그의 마음을 채웠다.

49) Unnütz trollte er sich in den Gängen herum, und je später es wurde, um so mehr **füllte sich sein Herz mit Unglück an**. [...]

그의 심장은 불행감으로 가득 채워졌다.(SZ)

50) Diese Stimme, weich und fast in Tränen, **klang wie aus ihrem eigenen Herzen**. In ihr war seit gestern ein Mißbehagen erwacht, das ihr dasselbe sagte: eindringlicher und eindringlicher.

거의 울음에 가까운 가녀린 음성이 **자기 자신의 마음으로부터 나오는 것 같았다.** (SZ)

51) Er wußte, daß er die Reibfläche von Menschen brauchte, um seine Talente, **die Wärme und den Übermut seines Herzens** aufflammen zu lassen, und er allein frostig und sich selber nutzlos war, wie ein Zündholz in der Schachtel.

자기의 능력과 **마음 깊은 곳의 온기와 의기충만함을** 불타오르게 하기 위해서는 [...] 사람들과의 접촉이 필요함을 알았다. (SZ)

52) Aber zugleich wandte er beständig eine spürende und eigensinnige Aufmerksamkeit den unsaubereren Vorgängen im Innern Venedigs zu, jenem Abenteuer der Außenwelt, das mit dem **seines Herzens dunkel zusammenfloß** und seine Leidenschaft mit unbestimmten, gesetzlosen Hoffnungen nährte. (TM)

자기 **마음속에 깊숙이 위치한 부정적 감정으로 밀려오며** 딱히 뭐라고 말할수 없는 불법적인 희망에 다가가는 그러한 외부세계에 대한 모험심에 [...] 빠져들었다.

의인화도 다음의 4개가 발견된다.

53) Eine heilig entstellte Welt voll panischen Lebens schloß den Berückten ein, und *sein Herz träumte zarte Fabeln*. (TM)
그의 마음은 다정한 우화를 꿈꾸었다.

54) *Schließlich sind wir so alt, wie unser Geist, unser Herz sich fühlen*, und graues Haar bedeutet unter Umständen eine wirklichere Unwahrheit, als die verschmähte Korrektur bedeuten würde. (TM)

마침내 우리는 *정신과 감정의 중심이 느끼는 바와 같이 그렇게 늙어버렸어요.*

55) Aber ums erste Morgengrauen weckte ihn ein zart durchdringendes Erschrecken, *sein Herz erinnerte sich seines Abenteuers*, es litt ihn nicht mehr in den Kissen, [...] (TM) *그의 심중에 깊이 각인된 마음은 그의 모험을 기억하였다.*

56) »Das Sinnen und Gedankenmachen hat keinen Wert, und man tut ja auch nicht, wie man denkt, sondern tut jeden Schritt eigentlich ganz unüberlegt so, *wie das Herz gerade will*. (HH)[...] *마음이 내키는 대로* [...]

다음은 ‘핵심’을 나타내는 은유로 쓰이는 경우이다.

57) Und die Gewalt einer Liebe wird immer falsch bemessen, wenn man sie nur nach ihrem Anlaß wertet und nicht nach der Spannung, die ihr vorausgeht, jenem hohlen, dunkeln Raum von Enttäuschung und Einsamkeit, *der vor allen großen Ereignissen des Herzens liegt*. (SZ) *모든 큰 사건의 핵심에 놓여있는 환멸과 고독의 황량하고 어두운 영역으로* [...]

2.4. 영어의 은유적 확장

영어도 다른 언어와 마찬가지로 전후 맥락을 따져야 은유적 의미가 드러나

기 때문에 앞 뒤 문장을 인용하였다. 영어는 중국어와 마찬가지로 부류별로 묶을 수 있기 때문에 의미를 먼저 앞세워 나열하기로 한다.

심장이 우리 몸에 가장 중요한 장기이며 인체에서 가장 깊은 곳에 자리 잡고 있기 때문에 인간의 ‘진심’을 나타낸다.

58) [...] but I felt all the time that no man on this earth would ever *take the place in my heart* that had been given to my poor Frank.
(AS)

59) “But I am justified in taking my own line--and I will.” “Then I will help you *with all my heart*. In the first place, have you heard of any strangers being seen in your neighbourhood?” (RS)

60) Mr. Holmes. If ever a woman loved a man *with all her heart* and soul, she loves me. (RS)

61) We had a dreadful scene. She is a most loving woman, Mr. Holmes. If ever a woman loved a man *with all her heart* and soul, she loves me.
(CS)

62) [...] “she flattered herself that *she alone had touched his heart*. The devil knows best what he said, but at least she became his tool and was in the habit of seeing him nearly every evening.” (AS)

63) [...] but I know that I never *felt more heartily* ashamed of myself in my life than when I saw the beautiful creature against whom [...] (AS)

64) ‘Let me say once for all that I am aware of three passages in my fiance’s life in which he became entangled with designing women, and that I am assured of *his hearty repentance* for any evil that he may have done.’ (CS)

그리고 심장은 인체에서 가장 중요한 부위이기에 “가장 소중한 것”을 나타내는 은유적 표현도 있다.

65) Among our comrades of the Order, there was one who was *the*

friend of my heart. He was noble, unselfish, loving--all that my husband was not. (RS)

심장이 위치한 곳이 우리 몸의 중심부에 있기 때문에 이러한 의미 즉 “핵심” 혹은 “중심”을 나타내기도 한다.

66) We had thought it was some wild tale of foreign parts. And yet here in the very **heart of the English Sussex?** well, all this can be discussed with you in the morning. Will you see me? (CS)

거의 같은 의미의 변용으로서 ‘중심부’를 나타내기도 한다.

67) All day the wind had screamed and the rain had beaten against the windows, so that even here **in the heart of great, hand-made London** we were forced to raise our minds for the instant from the routine of life [...] (AS)

68) He begged me to read aloud to him. I read for about ten minutes, **beginning in the heart of a chapter,** [...] (AS)

69) It was stuffed with papers. Holmes thrust the blue envelope deep **down into the heart of them,** between the leaves of some other document. (RS)

“자신감을 얻다”는 의미도 가진다.

70) I stood there, with his blood splashing round me, and I waited for a bit, but all was quiet, so I **took heart once more.** I looked round, and there was the tin box on the shelf. (RS)

위의 표현들 중에서 중심부를 나타내는 것들은 곧 3차원 물체의 중심을 나타내기 때문에 ‘그릇 은유’로 볼 수 있다. 다음의 의미는 ‘heart’를 반복 표현

하여 “마음 깊숙한 곳”을 나타낸다. 이러한 표현들은 더욱 ‘그릇 은유’임을 분명히 드러낸다.

71) “I simply wish to hear your real, real opinion.” “Upon what point?” “In your *heart of hearts*, do you think that Neville is alive?” Sherlock Holmes seemed to be embarrassed by the question. (AS)

72) “Do not trouble about my feelings. I am not hysterical, nor given to fainting. I simply wish to hear your real, real opinion.” “Upon what point?” “In your *heart of hearts*, do you think that Neville is alive?” Sherlock Holmes seemed to be embarrassed by the question. (AS)

다음의 예도 “마음 속”을 나타내는 3차원적인 표현이다.

73) At first she would not open to me, but *in her heart* I know that now she loves me, and she could not leave me in the frosty night. (RS)

“마음속이 꼭 찬”이라는 의미를 가지는 아래의 경우는 ‘그릇 은유’가 가장 잘 드러난다.

74) “He is not a very quick-witted youth, though comely to look at and, I should think, sound *at heart*.” “I cannot admire his taste,[...]” (AS)

다음의 표현들도 “알찬”이라는 의미를 가져, ‘그릇 은유’의 전형을 나타낸다.

75) He received us in his quietly genial fashion, ordered fresh rashers and eggs, and joined us in a *hearty meal*. When it was concluded he settled our new acquaintance upon the sofa, placed a pillow beneath his head,[...] (RS)

76) However, I threw all fears to the winds, ate a *hearty supper*, drove

to Paddington, and started off, having obeyed to the letter the injunction as to holding my to [...] (RS)

“마음이 상하다”라는 거의 관용구적인 의미를 가질 때도 있다.

77) He never goes near her. And she **takes it to heart**. She is brooding and sulky and drinking, Mr. Holmes ? drinking like a fish. (RS)

“용기를 회복하다”는 의미도 가진다.

78) Our client appeared to **have taken fresh heart** at the little glimpse of hope which had been presented to him, and he even broke into a desultory chat with me over his business affairs. (AS)

다음에서처럼 “비탄에 잠기게 하다”는 의미를 가질 때도 있다.

79) "He loves me. Yes. But do I not love him? Do I not love him even to sacrifice myself rather than **break his dear heart?** That is how I love him. [...]" (RS)

80) She sent me a letter then, imploring me to go away, and saying that it would **break her heart** if any scandal should come upon her husband. (RS)

다음은 “감성” 혹은 “감수성”을 나타내는 경우이다.

81) For the one and only time I caught a glimpse of a **great heart** as well as of a great brain. (RS)

82) That woman **has a heart** that wouldn't let her kill a fly. Well, I'll come at eleven tomorrow and see if you can get some ray of light in the dark. (CS)

83) What does her clever stepfather do then? He conceives an idea more creditable to *his head than to his heart*. (AS)

다음은 빈도수가 오직 하나뿐인 은유적 표현들이다.

“외위서”라는 의미를 가질 때도 있다.

84) "There is nothing in that. Many men do it when they are trying to *learn anything by heart*." "He looked at us in a queer way." (RS)

인간의 “심리”를 나타내기도 한다.

85) “But I have heard, Mr. Holmes, that you can see deeply into the manifold wickedness of *the human heart*. [...]” (AS)

“중지부를 찌다”는 의미를 가질 때도 있다.

86) “What have we to do with walking corpses who can only be held in their grave by stakes *driven through their hearts*? It's pure lunacy.” (RS)

다음은 “마음껏” 혹은 “실컷”이라는 의미를 표현한다.

87) I'll serve you as you served Jack Woodley. You can bleat about the girl to *your heart's content*, for that's your own affair, but if you round on your pals to this plain-clothes copper,[...] (RS)

3. 은유의 빈도

은희경에서는 가슴의 은유가 3개, 박완서에서는 6개가 발견되었다. 반면, 김영현에서는 가슴이 들어간 총 121개의 표현 중에서 다른 두 작가와 달리 84개의 비유법이 발견되는데, 그 중에 환유법은 26개, 은유법이 쓰인 것은 47개이다. 한국의 세 문학작품에 쓰인 총 비유법은 120개가 쓰였는데, 그 중에서 환유법으로 쓰인 40개를 제외하면 은유가 56개가 실현되었다.

중국어는 한국어에 비해 ‘心’의 비유가 압도적으로 많이 쓰였는데, 소설 3편에서 무려 771개가 쓰였다. 그 중에서 ‘마음’을 나타내는 환유가 304개로서 가장 많았으며, 그 밖에도 사물로 취급되는 환유와 시각, 청각, 촉각 등의 환유 119개를 제외하면 중국어에는 348개의 은유가 쓰였다. 중국어에서도 한국어에서와 마찬가지로 작가가마다 心의 비유를 쓰는 빈도수에서 현저한 차이가 났다. 작가 老舍는 연결된 3문장에 연이어 心의 비유를 쓰기도 했다.

705. 這需要眼光, 手段, **小心**, 潑辣, 好不至都放了鷹¹¹⁾。她比銀行經理并不少費**心血**, 因為她需要更多的**小心**謹慎。(老舍)

사물을 보는 능력과 수단과 **조심**, 용감함 그리고 심지어 아주 귀한 것들이상을 보는 능력이 중요하다. 이러한 능력은 은행사장보다 더 **신경**을 써야 되고, 그래서 더 **조심**스러워야 한다.

반면 沈從文에서는 ‘생각하다’라는 의미의 心想은유이외에 독특한 의미의 은유가 발견되지 않았다.

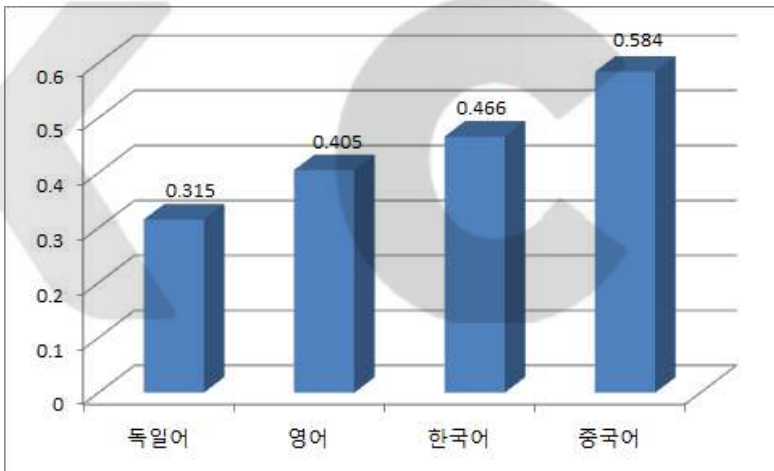
독일어에서는 전체 38개의 비유법 중에서 26개의 환유법을 제외하면 12개의 은유가 실현되었다. 다른 언어에 비해 은유를 쓰는 빈도가 현저히 적게 나타난다.

영어에서는 총 106개의 비유법 중에서 환유63개를 제외한 43개의 은유가 발견되었다. 영어에서는 ‘가장 소중한 것’을 의미하는 은유가 14개로서 가장 많았으며 그 다음이 ‘진심’을 의미하는 표현이 7개가 되었다. ‘핵심’의 의미와 ‘감수성’을 나타내는 은유가 각각 4개가 발견되었으며, ‘깊숙한 곳’과 ‘알찬’의

11) 鷹은 원래는 독수리를 나타내는데, 여기서는 상징으로 쓰였으며, 매우 귀한 것을 뜻한다.

미의 은유도 2개씩 발견되었다. 그 밖에도 ‘자신감을 얻다’와 ‘마음이 상하다’ 같은 표현은 관용구적 표현임에도 불구하고 방대한 코퍼스에서 한 개씩만 나타났다. ‘인간의 심리’를 나타내기도 했으며, ‘용기를 회복하다’, ‘중지부를 찍다’ 혹은 ‘마음껏’의 의미를 가진 은유는 각각 1개씩 발견되었다.

은유의 빈도수를 표시하기 전에, 위에서 도표로 설명한 환유의 빈도수는 다음과 같이 간단히 요약된다. 즉, 독일어에서 전체 비유법의 개수가 변동이 있었으며, 이 때 눈에 띄게 달라진 것은 독일어와 영어의 빈도수의 차이가 있었다는 점이다. 이 사실을 염두에 두고, 이어서 이 논문에서 중점적으로 살펴본 은유의 빈도수를 도표로 나타내면 다음과 같다.



이강호 2016의 환유빈도수와 비교하면¹²⁾ 한국어가 환유사용에 있어서 가장 적은 빈도수를 보인 반면에, 은유에서는 비교적 많이 실현된다. 그리고 독일어가 의외로 은유적 표현에 있어서 가장 낮은 빈도수를 보인다. 이는 환유가 ‘지시적 의미Bedeutung’에 기반하는 반면에 은유는 ‘개별언어적 의미 Bedeutung’를 바탕으로 한다는 사실과 연관되기 때문이라고 추측할 수 있다.

이러한 가정의 근거로서, 독일어 화자는 다른 영역으로의 전이를 하기

12) 위의 16쪽 환유 빈도수의 도표와 이강호 2016, 52쪽의 도표를 참조

위해 필요한 상상력이 다른 언어화자들 보다 부족한 사실을 들 수 있다. 다시 말해 은유는 근원영역과 목표영역이 서로 다른 개념영역을 가로 지르는 사상관계를 설정하여야 하며, 이를 위해서는 상상력이 무엇보다 필요하기 때문이다. 이는 보다 더 많은 코퍼스를 대상으로, 그리고 후속연구들을 통해서 검증되어야 할 것이다.

4. 마무리

박완서에서는 전체 16개의 ‘가슴’ 비유 중에서 환유가 10개가 쓰인데 비하여 6개만 은유로 쓰였다. 반면 김영현에서는 ‘가슴’ 비유 중에서 26개가 환유로 쓰인 반면에 46개의 은유가 쓰였다. 은희경에서는 ‘가슴’ 환유가 4회 실현되었으며, 은유도 3회만 실현되었다. 이렇듯 환유 및 은유의 사용은 작가 고유의 특성으로 볼 수 있다. 그리고 한국어의 ‘가슴’ 은유는 대다수가 3차원적인 ‘그릇 은유’에 속한다.

이러한 사정은 중국어에서도 마찬가지로, [심장/마음은 그릇이다]라는 개념적 은유가 454개의 은유 중에서 304개를 차지함으로써 가장 많은 수를 차지한다. 반면 [심장/마음은 물건이다]라는 개념은유는 150개의 표현으로 실현되는데, 그 것의 변용은 19가지를 나타내어 4개의 언어 중에서 변용의 스펙트럼이 가장 넓다.

‘심장’은유만 이렇게 다양한 변용을 가지는 것인지는 추후에 다른 부위의 신체를 기반으로 한 환유 및 은유를 연구하고 난 뒤에 밝혀질 것이다.

독일어도 예외 없이 전체 12개의 은유 중에서 ‘그릇 은유’가 7개나 된다. 의인화 된 것들이 4개 발견되었으며, ‘핵심’을 나타내는 은유도 1개가 발견되었다. 영어도 ‘중심부’를 나타내는 3차원적 표현이 9개로서 가장 많다. 이러한 표현들도 ‘그릇 은유’의 개념으로 이해할 수 있기 때문에 다른 언어와 마찬가지로 ‘그릇 은유’가 가장 많이 나타난다고 할 수가 있다. 그밖에 ‘진심’을 나타내는 은유가 7개로 다소 많이 나타났고, ‘감성’을 나타내는 은유는 4개, 그리고 다른 변용까지를 고려하면 총 11개의 변용이 나타나 중국어 다음으로 변용의 숫자가 많다.

참고문헌

- 국립국어연구원 표준국어대사전(1999)
- 김원식(2006): 독일어 속어 사전, 역락
- 이종열(2006): 신체적 경험에 의한 ‘마음’의 개념화 양상, 한국어 의미학 20, 205-230
- 이강호(2013): 은유 및 환유의 언어보편성과 다양성 - ‘화’에 대한 개념적 은유를 중심으로, 독어교육 58, 75-105
- 이강호(2015): 공간/이동의 개념과 언어화 - 인지언어학적인 분석, 한국문화사
- 이강호(2016): 신체개념의 환유적 확장 - 독일어, 영어, 중국어, 한국어의 신체부위 ‘심장’을 중심으로, 독어교육 66, 33-55
- 웨이핑웨이(2012): 공간 은유의 구조에 대한 한·중 비교연구 - 어휘소 ‘마음(心)’을 중심으로, 한국어 의미학 37, 293-310
- 한글 우리말 큰사전(1991)
- 徐宗才/应俊玲(20147) 편저: 外國人說熟語, 북경어언대학출판사
- Ammer, C.(2012): (The) dictionary of cliché expression, 월드플러스사전편찬 옮김: 관용어 클리셰이 표현사전 : A to L. 클리셰이 관용어사전 시리즈 3
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2002): The way we think. Conceptual blending and the mind’s hidden complexities. New York: Basic Books
- Lakoff,G./Johnson, M.(1999): Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Chanllenge to Western Thought, New York: Basic Books.
- 임지룡 외 옮김(2002), 몸의 철학, 박이정
- Kövecses, Z.(2002): Metaphor: A Practical Introduction, Oxford: Oxford University Press. 이정화 외 옮김(2003): 은유, 한국문화사

■ Zusammenfassung

**Die metaphorische Erweiterung des Konzeptes von Körperteilen
am Beispiel des Konzeptes HERZ im Koreanischen,
Chinesischen, Deutschen und Englischen**

Lie, Kang-Ho (Hanyang Univ.)

In der vorliegenden Arbeit wird die Metaphorische-Bildung von Körperteilen am Beispiel des Konzeptes HERZ in vier Sprachen behandelt. Diese Arbeit setzt den Aufsatz von Kangho Lie 2016 fort, der metonymische Erweiterung des Konzeptes von HERZ behandelt. Bei der Untersuchung der metaphorischen Erweiterung des Konzeptes HERZ konnte Folgendes festgestellt werden:

In allen vier Sprachen wird die Metapher mit dem Konzept [Herz ist ein Gefäß] am häufigsten verwendet. Bei der Verwendung der Metapher als Erzähltechnik [Herz ist ein Ding] gibt es jedoch je nach Sprache auch verschiedene Interpretationsvarianten. Im Chinesischen gibt es 19 verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten. Danach folgt die englische Sprache mit 11 verschiedenen Auslegungen. Im Deutschen hingegen, gibt es weniger Interpretationsmöglichkeiten. Die vorliegende Arbeit geht davon aus, dass die deutschen Sprecher im Vergleich zu anderen Sprecher, z.B. englischen und chinesischen Sprecher weniger Imaginationskraft besitzen. Zur Metapherbildung braucht man vor allem diese Imationskraft, durch die man von einem Bereich zum anderen Bereich übergehen kann. Dieses Argument ist neu und sollte zukünftig auch in anderen Arbeiten behandelt werden. Als besonderes Merkmal bei der Untersuchung dieser Metapher und Metonymie kann die große Bandbreite der Variationsmöglichkeiten in der chinesischen Sprache hervorgehoben werden.

핵심어: 은유, 환유, 신체부분, 혼성이론, 개념화, 은유적 확장

Stichwörter: Metapher, Metonymie, Körperteil, 'Conceptual Blending Theory',
Konzeptualisierung, metaphorische Erweiterung

<논문투고일: 2017.10.11 논문심사일: 2017.10.23 게재확정일: 2017.12.16>

K C I

к с і